

# 娱乐·资讯

# B<sub>1</sub>

2015.1.22 星期四 编辑 李佳晋 校对 张红雨 E-mail: ljj@pdsxww.com 本叠主编: 王玉

## 修复版《甜蜜蜜》重映 陈可辛给张曼玉角色重新配音 “如果重拍，他俩最后不会相遇”

最期待的经典

最动人的重逢

1996年上映的《甜蜜蜜》由张曼玉、黎明饰演的“李翘”与“黎小军”成为一代人的记忆，电影更创下金像奖获奖记录。由陈可辛执导的《甜蜜蜜》复映版日前终于定档，宣布将于2月13日情人节前夕国内上映。导演陈可辛近日在北京举行见面会。此次复映版的《甜蜜

蜜》来自于2013年的威尼斯修复版。除了画面更为精致饱满，《甜蜜蜜》修复的重点在于声音，导演陈可辛坦言，“十几年来看了无数遍《甜蜜蜜》，每看一回，就要心疼一次，因为张曼玉的声音。这次终于有机会可以给到李翘真正适合她的声音”。而当被问及此次的版本是

否会有改动时，陈可辛笑言，“不变，就是我们的卖点。”片方还同时发布了“重逢版”定档预告片及定档海报，海报以张曼玉、黎明在电影结尾时橱窗前重逢的画面为主题，既还原了二人时隔多年再度重逢的场景，又揭示了电影复映与观众重逢的主题。

### 时间

因为版权才拖了19年

其实很多因素，第一，这部戏的版权已经不在我手里，在美国华纳兄弟公司。而且19年来这部电影不停地在我们视线范围内出现，其实每次我有机会看到都觉得有点遗憾，因为当时确实是拍给香港观众，所以主要都是广东话的版本。里面有一些内容不是特别完整，老胶片都花了，整个原意的表达不是很准确。直到前年才说服华纳给我把这个电影拿回来做修复，做完这个修复就被威尼斯电影节邀请去放映。结果很多朋友说为什么不拿来重放呢，因为大家看的版本和这个不一样，我觉得也可以试试看。结果等到今天这个时候，终于把所有配音等等都弄好，正好是在情人节，那个时候是对的。

### 制作

这部电影不需要花哨的3D

有人和我提议过，我都不太明白为什么这个电影需要3D，它不是一个技术型的电影，我觉得科技的变化其实对于平面电影没什么影响，我觉得我们去弄那个(3D)有点骗人，没有必要。其实这个电影最重要的是人物跟情感，

这些东西是无论科技怎么变化都是一样的，都不需要变的。所以在这个情况下我们决定这个电影是还原，还原到以前最好的状态，而不是说去改变，或者用一些花哨的东西去吸引观众。当然你可以说我在家里的电脑上看，在电视上看，不是一样吗？但是我还是坚持在电影院跟身边很多陌生的人一起去看，一起去感动，一起去感受情感的共鸣，这一百年来电影就是把上千个陌生人拉在一起看一部电影。

### 配音

用6个月找张曼玉的声音

本来以为这个电影90%是看广东话的版本，后来我发现95%以上的观众都是看普通话的版本，而且原版的普通话版本，前面头15分钟是讲他们刚刚来到香港，李翘骗他说我是香港人。所以是不可能讲普通话的，但是原来的普通话版本从头到尾都讲普通话，那是不合适的，声音也不像张曼玉。所以这次做了这点小改动，黎明回来帮我们重新配的，张曼玉我们用了6个月时间，香港、台湾、马来西亚，找了几百个女孩，也都不是专业配音演员，找了最像张曼玉声音的去配，因为张曼玉的普通话是会出戏的。所以用了6个月，我希望这个版本留下来，以后这个戏再继续放下去，也是跟爱情一样，使最好的状态保留下来。

### 主题

缘分是比爱情更重要的点

黎明和张曼玉一而再、再而三地碰上，其实整个戏讲了一个比爱情更重要的点——缘

分。缘分跟爱情这两个东西对我们来讲未必有关，很多时候缘分变成爱情，相爱就觉得是缘分。在电影里未必绝对有关，但问题是他们连坐火车来香港都在前面，他们注定不停地兜转，不停地碰到，所以这种情况下他们在纽约街头碰见的概率就比普通人高。其实我真的想过，比如李翘看到黎小军，追着他到纽约时报广场，结果擦身而过。我真的有点冲动，让他们在最后看电视的时候又各自走了，没碰到。但是那个非常违反观众的意愿。要是我今天拍可能会用这个方法。

### 遗憾

电影里的邓丽君太年轻了

黎小军见到邓丽君签名，每次看我都觉得当时太年轻了，当时已经找了一个挺像邓丽君的演员，但是我觉得那个脸别拍得那么清楚，一清楚就会突然间觉得戏假了，会觉得那绝对不是邓丽君。我们是在邓丽君去世一年以后拍的，所以把她放到了故事里面，应该用侧脸或者背部就不会有瑕疵。当时我觉得太像了，可以拍，其实还是不够谨慎。

(口述: 陈可辛)  
(新京)

## 2.13经典复映

情人节就要甜蜜蜜

## 导读

防癌从生活开始

常喝绿茶 睡觉光线别太亮

[B2]

时隔四年

彭帅重返澳网32强

[B4]

建业7名新援掀开“面纱”

有波兰国脚、泰国联赛射手王……

[B5]